

РУССКИЙ ЯЗЫК

ПО НАУЧНОЙ РЕЧИ

高等学校试用教材

理工俄语

第四册

同济大学外语系应云天(主编) 潘昌森 谢克宽 张妙珍 曹平惠

高等教育出版社

高等学校试用教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

по научной речи

理 工 俄 语

第 四 册

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

高等教育出版社

1135.6

高等学校试用教材
РУССКИЙ ЯЗЫК
по научной речи

理工俄语

第 四 册

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

*

高等教育出版社出版
新华书店北京发行所发行
河北省香河县印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 10.625 字数 257,000

1983年3月第1版 1984年10月第1次印刷

印数 00,001— 31,500

书号 9010·0170 定价 1.25 元

前 言

《理工俄语》教科书根据教育部 1980 年 8 月审定的高等学校理工科本科四年制试用《俄语教学大纲(草案)》编写。

本册教科书供《大纲》规定的教学第四阶段使用,学时数 60。

本册书共 14 课。除第 7 课和第 14 课外,每课都有三篇课文:分析读课文、综合读课文和翻译用课文。第 7 课和第 14 课只有分析读课文。所有课文均选自俄语原版书刊,少数课文根据教学需要作了删节和加工。所选课文力求做到语言材料符合阅读科技文章的需要,但题材和体裁多样,内容有一定的趣味性和知识性,文句比较活泼。

分析读课文 14 篇,共约 30000 印符,共有生词 392 个(另有“二类生词”144 个)。课文后有课文注释、生词、词汇学习和练习。生词仍然像第三册教科书一样,分为两类,一类生词有注释,二类生词只注明学过的同族词。词汇学习中的词义采用俄语注释。练习在内容上分两个部分,第一部分(前四个练习)内容紧密结合本课课文;第二部分实际上是构词练习,主要复习动词。

综合读课文 12 篇,共约 20000 印符,共有生词 144 个。课文后有生词、课文注释和作业。

翻译用课文 12 篇,共约 19000 印符,共有生词 151 个。课文后没有任何注释。课文中遇到的生词可以在书末的总词汇表中查阅到。

本册书还编有四节《俄汉翻译知识》,每节都附有练习。练习分 A 和 B 两部分,练习 A 的句子多数摘自前三册教科书,而练习 B 的句子多数摘自本册教科书。《俄汉翻译知识》可以在教 14 课书

之前教(这时练习 B 不宜用),可以在教完 14 课书之后教,也可以与课文穿插着教。

本册书编者是:应云天(主编)、潘昌森、谢克宽、张妙珍、曹平惠。本书插图由刘仲同志设计和绘制。

本册书经理工科公共外语教材编审委员会俄语编审小组编委鞠广茂(主审)、童强、周庆忠审阅。参加审稿会的还有皮云岫(天津大学)、刘文星(南京大学)、刘犁(上海外语学院)等同志。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,请同行和读者批评、指正

编 者

1982 年 12 月于同济大学

Содержание

Урок 1	Текст для аналитического чтения.....	1
	Магнитные Фокусы	1
	Текст для синтетического чтения	
	Математическая задача	1
	Текст для перевода	
	Невозможность вечного двигателя	1
Урок 2	Текст для аналитического чтения.....	19
	Информация	19
	Текст для синтетического чтения	
	О памяти	19
	Текст для перевода	
	Работа	19
Урок 3	Текст для аналитического чтения.....	38
	Возникновение жизни на Земле	38
	Текст для синтетического чтения	
	Происхождение жизни	38
	Текст для перевода	
	Вероятность не равна нулю	38
Урок 4	Текст для аналитического чтения.....	54
	Сделано из пены	54
	Текст для синтетического чтения	
	Химия полимеров	54
	Текст для перевода	

	Пластмассы	54
Урок 5	Текст для аналитического чтения	69
	Безостановочная железная дорога	69
	Текст для синтетического чтения	
	Локомотив	69
	Текст для перевода	
	Относительность движения и покоя	69
Урок 6	Текст для аналитического чтения	87
	Враги и друзья	87
	Текст для синтетического чтения	
	Полупроводники	87
	Текст для перевода	
	Сила тока и сопротивление проводников	87
Урок 7	Текст для аналитического чтения	103
	Рассказ о Лесорубе	103
	Упражнения для повторения (Ур. 1—7)	103
Урок 8	Текст для аналитического чтения	125
	Загадки погоды	125
	Текст для синтетического чтения	
	Загадки погоды (Продолжение)	125
	Текст для перевода	
	ЭВМ и человек	125
Урок 9	Текст для аналитического чтения	143
	Точка	143
	Текст для синтетического чтения	
	Точка (Продолжение)	143
	Текст для перевода	
	«Турбиния»	143

Урок 10	Текст для аналитического чтения.....	161
	Ноги лошади, скачущей галопом.....	161
	Текст для синтетического чтения	
	Лучше — значит, и больше.....	161
	Текст для перевода	
	Письмо с самолёта.....	161
Урок 11	Текст для аналитического чтения.....	179
	Сказка и действительность.....	179
	Текст для синтетического чтения	
	Развитие радиолокации	179
	Текст для перевода	
	Свойство гравитационных сил.....	179
Урок 12	Текст для аналитического чтения.....	199
	Ура! Мы в воздухе!	199
	Текст для синтетического чтения	
	Двигатель внешнего сгорания	199
	Текст для перевода	
	Паровая машина и паровая турбина.....	199
Урок 13	Текст для аналитического чтения.....	220
	Современная сказка.....	220
	Текст для синтетического чтения	
	Почему историки дружат с математикой?... ..	220
	Текст для перевода	
	Охрана природы	220
Урок 14	Текст для аналитического чтения.....	235
	Что Горький говорит о науке?.....	235
	Упражнения для повторения (Ур. 8 — 14)	248

俄汉翻译知识.....	258
俄译汉中处理词汇现象的几种方法.....	258
俄译汉中处理语法现象的几种方法.....	267
倍数和百分数的译法.....	278
长句的译法.....	283
Словарь	293

Урок 1

Текст для аналитического чтения

Магнитные фокусы

Текст для синтетического чтения

Математическая задача

Текст для перевода

Невозможность вечного двигателя

ТЕКСТ

Магнитные фокусы

Силой электромагнитов пользуются иногда и фокусники; легко представить: какие эффектные трюки продёльвают они с помощью этой невидимой силы. Дарі^①, автор известной книги «Электричество в его применениях» приводит следующий рассказ французского фокусника о представлении^②, данном им в Алжире^③.

«На сцене, — рассказывает фокусник, — находится небольшой ящик с ручкой^④ на крышке^⑤. Я вызываю из зрителей человека посильнее. В ответ на мой вызов выступил человек среднего роста, представляющий собой настоящего силача. Выходит он с самоуверенным видом и, улыбаясь, останавливается около меня.

— Очень вы сильны? — спросил я его, оглядев с ног до головы.

— Да, — отвечал он.

— Уверены ли вы, что всегда останетесь сильным?

— Совершенно уверен.

— Вы ошибаетесь, в одно мгновение ока я могу отнять у вас силу, и вы сделаетесь слабым, подобно малому ребёнку.



Силач, не веря в мои слова, презрительно улыбнулся.

— Подойдите сюда, — сказал я, — и поднимите ящик.

Тот нагнулся, поднял ящик и высокомерно спросил:

— Больше ничего?⑥

— Подождите немножко⑦, — отвечал я.

Затем, приняв серьёзный вид, я сделал повелительный жест и сообщил ему:

— Вы теперь слабее женщины. Попробуйте снова поднять ящик.

Силач, ничего не сказав, опять взялся за ящик, но на

Этот раз ящик оказывает сопротивление и, несмотря на всякие усилия силача, остаётся неподвижным, словно прикованный к месту. Силач прилагает такую силу, какой хватило бы для подъёма огромной тяжести, но всё напрасно. Усталый и сгорая от стыда, он, наконец, останавливается. Теперь он начинает верить в силу фокуса.»

Секрет фокуса был прост. Желёзное дно ящика помещено на подставке, представляющей полюс сильного электромагнита. Пока тока нет, ящик поднять нетрудно; но стоит пустить ток в обмотку электромагнита, чтобы ящик нельзя было оторвать усилиями 2-3 человек.®

Пояснения к тексту

- ① Дарі 达利(人名)
- ② представление 表演, 演出
- ③ Алжир 阿尔及尔(市)
- ④ ручка (уменьш. к слову «рука») 手柄, 把手
- ⑤ крышка (уменьш. к слову «крыша») (箱、盒、壶等的) 盖子
- ⑥ Больше ничего? 再没有什么了吗? больше 用在否定词之前, 意思为“再(不, 没有)”
- ⑦ немножко (уменьш. к слову «немного») 稍为
- ⑧ ... стоит пустить ток в обмотку электромагнита, чтобы ящик нельзя было оторвать усилиями 2-3 человек. 只要使(电磁铁)线圈通电, 就是二、三个人一起用力也搬不动箱子. стоит ... чтобы ... (只要...就...) 表示的句型中, стоит ... (跟不定式) 部分有条件意义, чтобы ... 部分除用 чтобы 作为引词外, 还可使用 и 和 как. 如 Стоит пустить ток в

обмóтку электромагнiта, как ящик нельзя́ бóдет отор-
вáть усiлиями 2-3 человек **或** Стои́т пустíть ток в
обмóтку электромагнiта, — и ящик нельзя́ бóдет отор-
вáть усiлиями 2-3 человек.

Новые слова

1. фо́кусник (м.) 魔术师
2. эффéктный (прил.) 动人的, 令人产生印象的
3. трюк (м.) 戏法; 特技
4. áвтор (м.) 作者
5. сцéна (ж.) 舞台, 戏台
6. ящик (м.) 箱子
7. зрiтель (м.) 观众
8. выступáть (несов.) -áю, -áешь;
вы́ступить (сов.) -плю, -пишь 走出; 发表意见; 表演
9. силáч (м.) -á 大力士
10. оглyдывать (несов.) -аю, -аешь;
оглyдeть (сов.) -яжy, -ядишь (кого-что) 打量; 环视
11. ошибáться (несов.) -áюсь, -áешься;
ошибóться (сов.) -бyсь, -бeшься; -и́бся, -и́блась 弄
错, 犯错误
12. óко (ср.) мн. óчи, очéй 眼睛, 眼珠
в однó мгновéние óка 转瞬间, 一眨眼间
13. презрiтельный (прил.) 看不起人的, 蔑视的
14. нагибáть (несов.) -áю, -áешь;
нагнyть (сов.) -нy, -нeшь (кого-что) 使…低垂; 使…
弯身
15. высокоме́рный (прил.) 高傲的, 自高自大的

16. повелительный (прил.) 命令(式)的
17. усѣлие (ср.) 力,用力;作用力,应力
18. слѡвно (союз) 好象…一样,似乎,仿佛
19. прикѡвывать (несов.) -аю, -аешь;
 прикѡвать (сов.) -кую, -куёшь (кого-что) 钉住;锁住
20. прилагать (несов.) -аю, -аешь;
 приложѣть (сов.) -ожу, -ожишь (что к чему) 施加;
 作用;贴上;附上
 ~все усѣлия 竭尽全力
21. тяжестъ (ж.) 重力;重量
 сѣла тяжести 重力
22. напрасный (прил.) 徒劳无益的
23. стыд (м.) -а 羞耻,惭愧
 сторать от стыда 非常羞愧,羞得满脸通红
24. подставка (ж.) 支架;托盘
25. обмотка (ж.) 线圈
26. отрывать (несов.) -аю, -аешь;
 оторвать (сов.) -ву, -вёшь (кого-что от кого-чего)
 使…离开,使…脱离
- * * * * *
27. электромагнит (м.) (электромагнитный)
28. посильнее (прил. или нареч.) (сильнее)
29. вызов (м.) (вызвать)
30. самоуверенный (прил.) (сам, уверенный)
31. мгновение (ср.) (мгновенный)

Словарная работа

1. выступать, выступить

- ① выходить вперёд откуда-л., из чего-л., отделившись от кого-чего-л.

Из толпы выступила женщина.

Из зрителей выступил на сцену силач.

- ② публично высказывать, выражать своё мнение, отношение к кому-чему-л.

~ на собрании ~ по радио

~ по телевизору ~ на митинге

~ с речью ~ с лекцией

~ в защиту своего проекта

~ против старой привычки

- ③ представлять перед публикой, аудиторией в качестве исполнителя чего-л.

~ на концерте ~ на вечере

~ в опере ~ в танце

2. прилагать, приложить (что к чему)

- ① класть приблизительно, вплотную, подавать вместе с чем-л.

~ руку к сердцу ~ копию сведения к письму

~ пояснения к тексту

~ справку к заявлению

- ② направлять действие чего-л. на что-л.

~ силу ~ энергию ~ усилия

3. отрывать, оторвать (кого-что от кого-чего)

- ① отделять рывком, натянув, ударив

~ пуговицу от костюма

~ ящик от подставки

~ ручку от двери

~ крышку от чайника

Самолёт оторвался от земли.

② отнимать, отстранять

~ глаза от книги

Простите, я вас оторвал от работы.

Упражнения

1. Ответьте на вопросы по тексту:

- 1) С помощью чего фокусники могут проделать эффектные трюки?
- 2) Какой рассказ приведён в пример в книге «Электричество в его применениях»?
- 3) Что находится на сцене?
- 4) Какой человек из зрителей выступил в ответ на вызов фокусника?
- 5) Как ведёт себя этот силач, выйдя на сцену?
- 6) Удалось ли ему поднять ящик?
- 7) Почему ему не хватало сил поднять ящик в следующий раз?
- 8) Как он почувствовал себя из-за этого?
- 9) В чём заключается секрет этого фокуса?

2. Допишите предложения, пользуясь деепричастными оборотами:

- 1) Фокусники иногда проделывают эффектные трюки,
...
- 2) Французский фокусник,..., начал представление.
- 3) Вызванный зритель выходит на сцену и,...,останавливается около фокусника.

- 4) Он,..., собирается поднять ящик.
 - 5) Фокусник,..., попросил его ещё раз поднять ящик.
 - 6) На этот раз ящик оказался словно прикованным к месту,...
 - 7) Силач,..., всё же не смог поднять ящик.
 - 8) ..., автор статьи открыл секрет фокуса.
3. Выберите возможные из вариантов:
- 1) Вызванный зритель совершенно уверен, что
 - а) он всегда останется сильным.
 - б) он всегда силен.
 - в) у него всегда достаточно сил.
 - г) ему всегда хватает сил.
 - 2) Фокусник, сделав повелительный жест,
 - а) попросил силача ещё раз поднять ящик.
 - б) обратился к силачу с просьбой заново поднять ящик.
 - в) потребовал, чтобы силач снова поднимал ящик.
 - г) остановил силача, который собирался сойти со сцены.
 - 3) Фокусники также иногда пользуются силой электромагнитов, потому что
 - а) при помощи такой невидимой силы удаётся проделывать эффектные трюки.
 - б) с помощью этой невидимой силы можно проделывать эффектные трюки.
 - в) она поможет фокусникам показывать интересные фокусы.
 - г) они могут выступать на сцене с эффектными трю-